

SALVADOR F. DAVID LLÁCER, *wdrk hqdash El «Camino Santo» (Is 35,8)*. (68 Asociación Bíblica Española Institución San Jerónimo. Tesis. Verbo Divino 2017), 319 pp.

Como sabemos, el conocimiento del texto bíblico constituye la base académica de toda aproximación a la Escritura. La obra reseñada constituye un estudio de crítica textual de Is 35,8. Entre las páginas de la Introducción, el autor presenta la versión castellana de Is 35 y reseña las dificultades de traducción que presenta el capítulo, y en especial Is 35,8; con intención de poner de manifiesto las dificultades, el autor comenta traducciones italianas, castellanas, inglesas y francesas. Descritas las dificultades de traducción propias de Is 35, establece el horizonte de la investigación: el estudio de Is 35,8, su literalidad, para averiguar qué es lo que dice exactamente (sin profundizar en lo que narra el pasaje o en la verdad de lo narrado).

La primera parte del estudio (caps. 1-3) se centra en el análisis del Texto Masorético de Is 35,8. Después de constatar que Is 35,8 ha constituido una «*crux interpretum*» para los traductores, describe, en el versículo Is 35,8, la repetición de la locución *wdrk* (y camino), comenta el género del término *drk*, analiza el aspecto sintáctico, describe las propuestas interpretativas y las posibilidades de traducción de Is 35,8 (cap. 1). Seguidamente (cap. 2), profundiza en el significado de la forma *mshwl* (¿una senda?), ofrece un elenco de las opiniones de los comentaristas sobre el término *mshwl*, y comenta el sentido del vocablo *msh* en el hebreo tardío. Acto seguido (cap. 3), se detiene en la frase *whw' lmw hlk drk*; comienza esbozando el sentido que ofrecen las versiones modernas, después comenta la Masora, ahonda en las correcciones consonánticas, y, con intención de ofrecer pautas de traducción, analiza la forma *lmw* como consonante

l, considerando la consonante *m* como enclítica, y también entendiendo la forma *lmw* como preposición *l*, más sufijo pronominal *mn*. El autor manifiesta una gran meticulosidad, finura de análisis, y sólida erudición por cuanto concierne al estudio de las formas y al análisis sintáctico; también es encomiable la cantidad de monografías sobre el tema que refiere, tanto en el mismo texto de la obra como en las notas a pie de página.

La segunda parte del estudio está dedicada al texto qumrámico de Is 35,8 (caps. 4-7). Comienza con el análisis del Rollo de 1QIsa^a (cap. 4). A continuación, establece las diferencias entre el TM Is 35,8^a-b y 1QIsa^a 35,8-b (cap. 5). Seguidamente, señala las diferencias entre el TM Is 35,8c y 1QIsa^a 35,8c (cap. 6), Finalmente, marca las diferencias entre el TM Is 35,8d y 1QIsa^a 35,8d (cap. 7). La tercera parte de la obra aborda las versiones de Is 35,8 (caps. 8-9). Inicia el estudio presentando la versión griega de los LXX de Is 35,8 (cap. 8). A continuación, aborda el análisis del Targum de Is 35,8 (cap. 9). Después, se centra en la Peshitta de Is 35,8 (cap. 10). Seguidamente, trata la traducción propuesta por la Vetus Latina para Is 35,8 (cap. 11), y la Vulgata de Is 35,8 (cap. 12). Como sucedía en el apartado anterior, el estudio revela una gran meticulosidad en el análisis gramatical y comparativo de textos y palabras; muy valiosa es la incorporación fotográfica de fragmentos de los códices estudiados para precisar la grafía de los términos.

A lo largo de la cuarta parte el autor delinea las conclusiones (cap. 13), y finaliza el estudio con la propuesta de nueva traducción para Is 35,8: «Será allí su nombre exaltado y en el camino santo le invocarán, no lo atravesará el que es impuro, y los que recorran el camino, aunque sean necios, no se perderán». Las últimas páginas del libro contienen el elenco

de siglas y abreviaturas, bibliografía, y varios anexos sobre las traducciones modernas de Is 35,8-9 e ilustraciones de los códices utilizados en el análisis de Is 35,8. Aunque breve, la conclusión y la propuesta de traducción manifiestan con rigor el contenido global del estudio; por lo que respecta a la traducción, objeto último del estudio, el autor reconoce que es novedosa, a la vez que sentencia que la traducción propuesta manifiesta la presencia de Dios, pero, como el mismo autor señala, no en el lugar que indicaban otros comentaristas, ni en el que el mismo autor había esperado que estuviera. La bibliografía citada por el autor es abundante, y útiles las referencias gráficas de los códices.

A nuestro entender, la traducción que propone el autor, como colofón del estudio, es acertada y nacida de una dedicación académica ardua, meticulosa y precisa; pero también abre nuevas vías de interpretación para palpar la presencia divina en Is 35,8, a la vez que ofrece un horizonte de estudio a quienes busquen la precisión académica que siempre requieren los estudios textuales. Nos encontramos ante una obra de primera línea por cuanto concierne a la crítica textual de Is 35,8; sólidamente argumentada, densa y bien trabajada, puede constituir un punto de referencia para quienes se adentren en los estudios textuales, tanto de la profecía isaiana, como desde una perspectiva más amplia en el campo de la crítica textual del Antiguo Testamento.

Francesc Ramis Darder

JOAN ANDREU ALCINA, *Ramon Llull: intèrpret de Déu*. Capítol Catedral de Mallorca, 2016,

Aquest llibre ens ofereix una obra de conjunt que presenta els principals aspectes de la vida, el pensament filosòfic i la teologia de Ramon Llull. En tot el recorregut de l'obra es vol destacar, especialment, la dimensió vivencial de Llull. És aquest un punt important perquè probablement és l'única manera que ens permet fusionar l'horitzó de sentit d'una figura del segle XIII amb l'horitzó de sentit del qual ara nosaltres som els protagonistes. Aleshores, a través del llenguatge i de la problemàtica que varen provocar els escrits de Ramon Llull es volen mostrar tota una sèrie d'inquietuds personals i vitals de l'autor que poden ser actualitzades en el context existencial de cadascun de nosaltres.

Entrar en la vida i l'obra d'un pensador medieval només pot ser significatiu per a nosaltres si trobam aquells aspectes de la seva proposta que ens poden ajudar a recórrer el nostre procés de personalització.

El llibre està estructurat en quatre parts. Un primer capítol introductorí que contextualitza l'autor i la seva obra en les coordenades del seu temps. Un segon capítol està especialment destinat a mostrar les dimensions biogràfica i vital de Ramon Llull. Aquests aspectes es desenvolupen a través del desplegament sistemàtic de quatre idees claus en la vida i el programa de Llull: la contemplació, la conversió, el llenguatge i la missió. Una tercera part del llibre extreu les derivades teològiques implicades en el cercle hermenèutic format pels quatre eixos anteriors. Un darrer capítol en treu les principals conclusions. A través de la mútua implicació de l'amor i de la llibertat es mostra la decisiva dimensió existencial del pensament de Llull.

Finalment, el llibre inclou tota una sèrie d'apèndixs, una ampla bibliografia i un quadre cronològic que complementen les aportacions de l'autor del llibre.

Des d'una perspectiva metodològica, el llibre intenta combinar un equilibri entre la divulgació i el rigor, és a dir, presentar de manera general els temes que es tracten amb una mínima profunditat expositiva.

Es tracta, doncs, d'un intent d'aproximació seriós a una de les figures cabdals de la cristiandat.